Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie też: Oto i twój sługa Jakub\* jest za nami. Bo powiedział: Przejednam jego oblicze darem idącym przede mną, a (dopiero) potem zobaczę jego oblicze; może okaże mi wzgląd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dodajcie też: Także twój sługa Jakub podąża za nami. Jakub bowiem liczył: Przejednam go darem idącym przede mną, a dopiero potem sam mu się pokażę. Może okaże mi wzgląd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiecie *mu* też: Oto twój sługa Jakub *idzie* za nami. Myślał bowiem: Przebłagam go darem, który idzie przede mną, a potem zobaczę jego oblicze. Może mnie przyjmie łaskawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiecie mu też: Oto, sługa twój Jakób idzie za nami, mówił bowiem: Ubłagam oblicze jego upominkiem, który idzie przede mną, a potem ujrzę oblicze jego; owa mię snać w łaskę przyjmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydacie: Sam też sługa twój, Jakob, idzie za nami. Mówił bowiem: Ubłagam go darami, które uprzedzają, a potym go ujźrzę, owa się zmiłuje nade mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dodając: Sługa twój, Jakub, idzie tuż za nami. Myślał bowiem: Przebłagam go darem, który mnie wyprzedzi; a gdy ja potem go zobaczę, może obejdzie się ze mną łaskawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedzcie też: Oto i sługa twój Jakub idzie za nami. Pomyślał bowiem: Zjednam go sobie darem, który mnie wyprzedza, a potem dopiero pokażę mu się, może mnie przyjmie łaskawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie nakazał drugiemu i trzeciemu oraz wszystkim, którzy szli za stadami: Tak mówcie do Ezawa, gdy go spotkacie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo rozkazał drugiemu, trzeciemu i wszystkim sługom prowadzącym stada: „Gdy spotkacie Ezawa, będziecie mówić to, co wam powiedziałem |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiecie: ”Sługa twój Jakub także [idzie] za nami”. Myślał sobie bowiem: ”Ułagodzę go darem wysłanym przede mną, a dopiero potem sam go zobaczę; może wtedy przyjmie mnie życzliwie?” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przykazał tak samo drugiemu i trzeciemu i tak samo wszystkim idącym za stadami, mówiąc: w ten sposób powiedzcie Esawowi, gdy go spotkacie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажете: Ось твій раб Яків іде за нами. Сказав же: Умилостивлю його лице дарами, що йдуть перед ним, і після цього побачу його лице, бо може прийме моє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polecił także drugiemu, trzeciemu i wszystkim, którzy szli za stadami, mówiąc: Tymi słowami przemówicie do Esawa, gdy go spotkacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie również: ʼOto twój sługa Jakub jest za namiʼ ”. Rzekł bowiem sobie: ”Może go udobrucham darem idącym przede mną, a potem ujrzę jego oblicze. Może mnie przyjmie życzliwie”. |

1. 1) G dod.: przychodzi, παραγίνεται. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) może okaże mi wzgląd, אּולַי יִּׂשָא פָנָי , (’ulaj jisse’ fanaj), idiom: może podniesie moje oblicze. [↑](#footnote-ref-3)